

Агафонова Ирина Анатольевна

преподаватель иностранного языка

ГБОУ СПО г. Москвы «Театрально-художественный техникум № 60»
г. Москва

РАЗРАБОТКА УЧЕБНОГО ЗАНЯТИЯ: «СПЕКТАКЛЬ «ПИГМАЛИОН» НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматриваются проблемы методических подходов к формированию иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся колледжа. Автор анализирует опыт разработки учебного проекта «Спектакль «Пигмалион», убедительно доказывая, что драматизация является эффективным средством комплексного формирования речевой, языковой, социокультурной компетенций обучающихся.

Установка на формирование коммуникативной компетенции, являющаяся в соответствии с примерной программой по дисциплине «Иностранный язык» для учреждений СПО (автор Тимофеев В.Г.) основной целью лингвистического образования в техникуме, требует от преподавателей использования в профессиональной практике принципиально новых форм организации учебного процесса. В новых условиях особую значимость приобретают деятельностные формы обучения, ориентированные на получение конкретного результата (продукта). Использование деятельностных форм обеспечивает комплексное формирование компетенций по дисциплине языковой, речевой, социокультурной и др., и общих и общеучебных компетенций информационной, самоорганизации, самообучения, компетенции работы в команде, формирование которых регламентировано ФГОС по специальностям СПО [3, с. 4].

В 2012/13 учебном году в Театрально-художественном техникуме №60 был задуман и реализован масштабный театральный проект-инсценировка комедии Б. Шоу «Пигмалион», в виде конкурса. В проекте принимали участие все преподаватели иностранного языка, и, что особенно важно, к участию в проекте удалось привлечь значительное число студентов, как мотивированных к изучению иностранного языка, так и не проявляющих к дисциплине особого интереса.

При разработке проекта использовался УМК «Английский в фокусе» для 9 класса, являющийся базовым для обучающихся I курсов. Приложение к учебнику – «Книга для чтения», включает в себя адаптированный вариант пьесы Б. Шоу «Пигмалион», задания и упражнения к адаптированному варианту текста, пьесу на английском языке для постановки и словарь. Кроме того, в работе использовалась «Книга для учителя», содержащая сценарий для постановки пьесы и общие сценические ремарки (Script and General Stage Directions). Работа над инсценировкой осуществлялась в рамках профессионально-направленного модуля при изучении темы «Театральная драматургия», а также при выполнении заданий внеаудиторной самостоятельной работы.

Поскольку в техникуме работают четыре преподавателя иностранного языка, а в пьесе шесть действий, было решено, что каждый преподаватель выберет и инсценирует со своими студентами один акт и затем представит на празднике, посвященном Дню Театра.

Драматизация требовала тщательной серьезной подготовки. Студентам необходимо было освоить художественный английский текст на продуктивном уровне, то есть не просто прочитать и понять, но прочувствовать все, в том числе социокультурные нюансы, выучить наизусть, правильно интонировать, а также держаться на сцене так, как это было принято в викторианской Англии. Поэтому мы начали работу со знакомства с эпохой, биографией и творчеством Б. Шоу. Изучение материалов пособия сопровождалось продуктивной деятельностию обучающихся: подготовкой слайд-шоу, коллажей, устных выступлений.

ний в форме диалогов и монологов.

Далее обучающиеся познакомились с историей создания произведения, кратким содержанием и проблематикой комедии. Всё способствовало повышению мотивации к творческой деятельности и одновременно обеспечивало интересный содержательный материал для совершенствования речевых навыков.

Следующий этап работы был посвящён чтению адаптированного текста пьесы, по каждому эпизоду студенты выполняли четыре вида заданий. Эти задания предполагали не только прочтение, но и прослушивание эпизодов. Поэтому студентам представлялась возможность аудирования. Пред текстовые задания (Before Reading) включали прогнозирование событий по картинкам. (Look at the title and the pictures. How are they related? Look at the title. What do you think the people in the pictures are talking about? What do you think is going on in the second picture?). Задания, выполняемые во время чтения текста (While Reading) включали в себя задания на исправление неверного утверждения, на сопоставление, на установление соответствия между высказываниями говорящего, на установление соответствий приведённых утверждений прочитанному тексту (Read or listen to the episode and say who the words in bold refer to. Read or listen to the episode. Who says the following sentences?) После текстовые задания (After Reading) состояли из вопросов, которые студенты обсуждали в парах (Discuss in pairs). И последнее задание заключалось в высказывании своего мнения по определённому вопросу (Think) [2, с. 36–43].

Задания предполагали возможность осуществления само- и взаимоконтроля, а также сочетание индивидуальной и коллективной работы, и работы в парах. Задания проверяли умения поискового чтения, причем особый интерес у студентов вызвали упражнения, связанные с прогнозированием и развитием языковой догадки, способствующие активизации монологической и диалогической речи.

I этап. Подготовительный.

Глубокое освоение содержания комедии не только способствовало совершенствованию языковых и речевых навыков, а также совершенствованию социокультурных знаний и развитию художественного вкуса, а также стало эффективным пропедевтическим средством, подготовившим следующий этап работы — просмотр киноверсии произведения мюзикла «Моя прекрасная леди» (1964 года, США, в главной роли Одри Хепберн).

В целом обучающиеся смотрели фильм на английском языке, только частично использовались русские субтитры. Знакомство с экранной версией комедии способствовало совершенствованию навыков аудирования с общим пониманием содержания, а также углубило личностное восприятие комедии. Именно на этом этапе каждый определил, кто из персонажей ему ближе и какую роль он хотел бы исполнить.

Еще одним важным результатом работы с экранной версией комедии стало композиционное выстраивание будущего спектакля. Было определено, что на сцене будут представлены четыре сцены:

Сцена 1: «Пленники дождя»

Сцена 2: «Интересный проект».

Сцена 3: «Первый выход в свет».

Сцена 4: «Триумф».

В проекте принимало участие четыре преподавателя и четыре группы студентов, поэтому каждой достался свой эпизод. Распределение ролей внутри группы также было связано с некоторыми сложностями, которые в итоге удалось разрешить. Если в группе не было молодых людей — мальчиков, для исполнения мужских ролей, то их приглашали из групп технических специальностей. Если кому-то не досталось серьезной роли, их задействовали в масках и эпизодах, привлекали к созданию декораций, костюмов и т.п.

Компетентностный подход в образовании всех уровней

II Этап. Снятие языковых и речевых трудностей.

Работа над инсценировкой началась с чтения текста по ролям, отработки интонации. В процессе работы студенты определяли, какие эмоции выражены в каждой фразе или в вопросе раздражение, наставление, укор, пренебрежение, радость, задумчивость. Важно было, чтобы студенты поняли: интонационные конструкции русского и английского языка отличаются в значительной степени. Для того, чтобы звучать по-английски, студентам было необходимо сделать разметку текста, определить смысловое ядро, участки восходящей и нисходящей интонации, отметить, на каких словах сделать ударение, где выдержать паузы и какой продолжительности они должны быть.

Чтобы избежать трудностей восприятия, решено было вывести на сцену рассказчика (Narrator), который вводил героев и зрителей в курс действия, объяснял и комментировал ситуацию.

Особые сложности были связаны:

1) С освоением языка кокни – говора необразованных лондонцев, уроженцев восточной части города.

«Ow, Freddy, look where you's going, won't ya? [2, с. 8].

«Well, there's rude for ya?» «You didn't taught him no manners» did ya?» «Thank ya, lady» [2, с. 9]. «I ain't done nothing wrong!» «All I done is ask the gentleman to buy a flower». «He ain't a policeman» [2, с. 10]. «Buy a flower before you goes». If you was a gentleman. I ain't got sixty pounds! [2, с. 11] С помощью преподавателя студенты находили ошибки в репликах персонажей, подбирали корректный вариант, учились интонировать диалектный.

2) С освоением лексики: слов, обозначающих профессии и должности (Professor, Colonel, housekeeper, dustman, duchess, ambassador); наименований денежных единиц: shilling, three pence, sixpence; идиом (make a living doing smth; how on earth did you know that; if you'll only let me get a world in; now I want to put them in their place in wonder; come to an arrangement, change one's mind, in fact, in the daytime [2, с. 8–33].

3) С пониманием грамматического значения и способов перевода на русский язык конструкций с использованием Past Continuous Tense.

It was raining heavily. He was busily writing. Clara was looking out at the pouring rain [2, с. 8–11].

4) С использованием согласования времён: If anyone finds out you're not a lady, I shall lose my bet [2, с. 15].

5) С использованием фразовых глаголов: shaking the water off, peering out (at the rain), ran back (out into the street), ran straight into (a young girl), rushed out of the rain, jumped up, «What do you take me for?», pass somebody off («I could pass her off as a duchess»). «I look forward to seeing you». Call up («The flower girl called up to them»), picked them up, show in, throw out [2, с. 8–15].

В процессе работы студенты переводили предложения, сравнивали использование времён в двух языках, подбирали свои примеры, придумывали ситуации.

III Этап. Работа над сценарием и сценографией.

Если целью первого просмотра комедии было знакомство с сюжетом произведения в целом и общее его понимание, то на следующем этапе задача конкретизировалась. Каждому обучающемуся важно было услышать и увидеть, как говорит, держится, двигается на экране избранный им персонаж, роль которого исполняет профессиональный актер. Особое внимание было обращено на изучение костюмов и аксессуаров. На основе экранного образа студенты-актеры моделируют внешность своего персонажа, а также сценическое пространство и декорации.

Кроме того, на этом этапе была организована работа с материалами «Книги для учителя». Материалы содержали исчерпывающее описание декораций и реквизита, костюмов и грима каждого персонажа предполагаемого спектакля,

Центр научного сотрудничества «Интерактив плюс»

что также помогает сделать правильный выбор [1, с. 196–200]. Преподаватели предлагали каждому участнику изучить материал, касающийся его персона-жа. Обучающиеся читали и делали перевод, так как материал был представлен на английском языке. Для гrimёров и костюмеров эти описания представляли профессиональный интерес. В процессе этой работы студенты осваивали термины и другую профессионально значимую информацию на продуктивном уровне.

После повторного просмотра мюзикла в первоначальный сценарий были внесены последние изменения и поправки, касающиеся как речевого и сценического поведения отдельных персонажей, так и композиционной завершенности каждого эпизода и композиции спектакля в целом.

IV Этап. Репетиция.

Репетиции спектакля продолжались в течение двух недель, режим репетиций был очень интенсивный и напряженный. Преподаватель обращает внимание студентов на то, что сценический образ синтетичен по своей природе и требует не только развития речевых навыков, но органичного визуального воплощения (пластика, мимика, психологическая достоверность). Каждый участник спектакля вкладывает долю творческого труда в общее дело. Поэтому подлинным творцом спектакля является не отдельный человек, а коллектив, творческий ансамбль.

V Этап. Демонстрация спектакля.

Демонстрация спектакля способствовала приобщению обучающихся техникума к классической британской культуре, а также их мотивации к изучению английского языка, совершенствованию профессиональных компетенций и повышению интереса к будущей профессиональной деятельности. Замечателен тот факт, что наиболее активными и неравнодушными зрителями стали студенты тех групп, в которых проходили занятия по профессиональному модулю «Театральная драматургия», кто просмотрел фильм и знаком с содержанием пьесы на английском языке.

VI Этап. Итоги.

Подведение итогов конкурса происходило следующим образом:

1. Жюри конкурса определяет победителей конкурса.
2. Проходит награждение победителей групп и исполнителей ролей грамотами, призами или подарками.
3. Из фотографий выступлений делается газета в электронном виде, затем распечатывается в типографии техникума и вывешивается на стенде.
4. Фото и видео материалы размещаются на сайте техникума ТХТ №60.
5. Председатель ПЦК пишет служебную записку на поощрение и премирование активных студентов и на преподавателей, организовавших это внеаудиторное мероприятие.

Выходы:

Внеаудиторное мероприятие по дисциплине «Иностранный язык» обеспечивает возможность комплексно формировать компетенции по дисциплине и общие и общеучебные компетенции, предусмотренные ФГОС СПО по специальностям. Кроме того, важным положительным моментом является возможность трансляции педагогического опыта, в частности методики использования проектной технологии при подготовке внеаудиторного мероприятия по дисциплине «Иностранный язык», а также формирования индивидуальной образовательной траектории студентов. Особо хотелось бы подчеркнуть, что подобные мероприятия направлены на активизацию дидактического потенциала межпредметных связей с дисциплинами профессионального цикла «grimёрное и костюмерное оформление спектакля», «сценическое искусство», «история костюма», «мировая художественная культура», «история театра».

На этапе рефлексии студентам было предложено определить, почему лично для них мероприятие явилось позитивным и важным событием в жизни техни-

Компетентностный подход в образовании всех уровней

кума. В числе прочих факторов были названы:

- возможность принимать участие в мероприятия независимо от уровня речевых навыков;
- возможность лучше узнать товарищей по группе, приобрести друзей из других групп, с других отделений техникума;
- возможность реализовать свой творческий потенциал;
- возможность установить отношения сотрудничества с преподавателями;
- возможность самооценки.

Все студенты отметили, что успех драматизации комедии «Пигмалион» стал для них стимулом к разработке новых творческих проектов не только в техникуме, но и за его пределами.

Список литературы

1. Ваулина Ю.Е., Дули Д., Подоляко О.Е., Эванс В. Книга для учителя: 9 класс, пособие для учащихся общеобразовательных учреждений, серия «Английский в фокусе». – Издательство «Просвещение», 2012. – 206 с.
2. Ваулина Ю.Е., Дули Д., Подоляко О.Е., Эванс В. Книга для чтения: «Пигмалион», Шоу Бернард, 9 класс, пособие для учащихся общеобразовательных учреждений, серия «Английский в фокусе». – Издательство «Просвещение», 2011. – 64 с.
3. Тимофеев В.Г. Примерная программа учебной дисциплины «Английский язык» для СПО. – ФГУ «ФИРО», Минобрнауки России, Москва, 2008г. – 32с.